

MARK SCHEME for the October/November 2012 series

0545 INDONESIAN (FOREIGN LANGUAGE)

0545/04 Paper 4 (Continuous Writing), maximum raw mark 50

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2012 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

1 GENERAL INFORMATION

1.1 Total marks for paper: 50

25 marks per question. Each question is marked over a maximum of 140 words.

1.2 Communication: 5 marks

These marks are given for unambiguously communicated points of information as required by the rubric.

1.3 Language: 15 marks

Ticks are awarded beside each Marking Unit which is substantially correct. Errors are not indicated. The total number of ticks is recorded at the foot of the page and converted to a mark out of 15 (see the conversion table on Page 9).

1.4 General Impression: 5 marks

This mark takes the language mark as the first guide. It rewards attempts at interesting, idiomatic and ambitious use of language. It takes into account near misses or minor spelling errors not rewarded by the language mark and, conversely, it redresses the balance where weak expressions or repetition have been rewarded by the language mark (see table below).

- 1 Does not rise above the requirements for the Directed Writing Task in Paper 2
- 2 Fairly good use of idiom, vocabulary and structures.
- 3 Good use of the above. Generally accurate.
- 4 Very good use of the above.
- 5 Excellent use of the above.

1.5 Counting words

In letters, any address, date or invented titles are ignored.

The numbers of words is counted up to 140 words – (or the nearest Marking Unit if just over) – this tally is indicated by | | . No marks are awarded thereafter either for **COMMUNICATION** or **LANGUAGE**.

Groups of letters containing hyphens are regarded as one word. E.g. *anak-anak*, *huru-hara*, *berjalan-jalan*: each example is one word.

Numbers count as one word whether written as figures or as words. E.g. *21* is one word. *Dua puluh satu* is treated as one word.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

1.6 Repetition of material printed in the rubric

No accuracy marks are given for sentences/phrases of 3 words or more copied from the rubric.

1.7 Irrelevant material

In the (rare) case of a deliberately evasive answer which consists almost entirely of irrelevant material, a score of 0/25 is given. The genuine attempt to answer the question which fails due to a misunderstanding of the rubric will normally lose communication marks but will score for accuracy and quality of language. When part of an answer is clearly irrelevant it is included in the word count but bracketed and not awarded any accuracy marks.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

2 MARKS FOR LANGUAGE

2.1 General comments

This positive marking scheme is intended to reward both accuracy and ambition. No marks are deducted for errors.

2.2 Marking units

A tick is awarded for a correct Marking Unit (MU). A spelling error will invalidate a MU or part of a marking unit, where the unit is worth more than one mark. A Marking Unit may consist of any one of the following:

2.3 Noun phrases

1 tick is given to nouns which are formed by adding affixes to a verb, an adjective or another noun, regardless of how many affixes (prefixes and/or suffixes: *ke-an*; *pe-an*; *-an*; *pe-*).

surat **lamaran** (1) = 1 (from verb *lamar*)

Dia **pembeli** (1) = 1 (from verb *beli*)

Kakak *saya* (1) **pengiklan** (1) = 2 (from noun *iklan*; *saya* is a possessive pronoun, hence = 1 tick)

di (1) **perumahan** (1) *itu* = 2 (from noun *rumah*; *di* is a preposition, hence = 1 tick)

perbaikan (1) *jalan* = 1 (from adjective *baik*)

1 tick is also given to a noun which describes another noun or other nouns. If there are 3 nouns in a row, then only the last noun gets 1 tick.

uang saku (1) = 1

ibu guru (1) = 1

penjual (1) *sayur* (1) = 2

penjual (1) *sayur-sayuran* (1) = 2

pekerjaan (1) *rumah* (1) = 2

pekerjaan (1) *rumah* (1) *saya* (1) = 3 (*saya* is a possessive pronoun, hence = 1 tick)

pintu gerbang (1) = 1

pintu gerbang sekolah (1) *saya* (1) = 2

kain sarung (1) = 1

kain sarung (1) *ibu* (1) = 2 (*ibu* is a possessive pronoun, hence = 1 tick)

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

kain sarung **batik** (1) = 1

kain sarung **batik** (1) **ibu** (1) = 2

2.4 Noun or pronoun + adjective or adjectival phrase

Dia **besar** (1) = 1 Mereka **marah** (1) = 1 Dia anak (yang) **pintar** (1) = 1 **urusan** (1) **lain** (1) = 2

A tick is given for the **possessive adjective** and use of **-nya** in the possessive.

ibu saya (1) = 1 mobil **paman** (1) **saya** (1) = 2 mobil**nya** (1) = 1 paman mobil saya = 0

2.5 Noun or pronoun + preposition or prepositional phrase

uang **di** (1) dalam = 1 Uangmu (1) **di** (1) dalam dompet = 2 **di** (1) depan toko **saya** (1) = 2

ke (1) Jakarta = 1 **untuk** (1) orang ini = 1 **dengan** (1) teman = 1

seperti (1) saya = 1 di dalam jiran tangga = 0

2.6 All adverbs (except **sekali** and **sangat/sangatlah/amat/amatlah**) and adverbial phrases of time/frequency get 1 tick. The adverb **terlalu** gets 1 tick (not 2).

Dia **besar** (1) **sekali** = 1 Dia **terlalu** (1) **besar** (1) = 2 Anak itu sangatlah **besar** (1) = 1

Kita **belum** (1) **menyadari** (2) = 3 Orang **datang** (1) **setiap minggu** (1) = 2

And, similarly, 1 tick for: **sudah, hampir, sedang, masih, akan, etc.** and phrases of time like: **besok, besok pagi, biasanya, tahun lalu, sebelum/sesudah itu, tadi siang, kemarin malam, bulan depan, dua minggu lagi, setahun kemudian** etc.

But no ticks are awarded for the time phrase and Marking Unit where confusion is caused by wrong use of time markers:

Tahun lalu kami **akan** berangkat ke Bandung = 0.

2.7 All conjunctions (except **dan, atau** and **tetapi**)

karena (1) dia **sakit** (1) = 2 dia **tahu** (1) **bahwa** (1) = 2

And similarly, 1 tick for: **juga, kalau, jika, namun, walaupun, biarpun, meskipun, ataupun, sekalipun, sungguhpun, kendatipun, apabila, apalagi, daripada, bilamana** etc.

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

2.8 Verbs

- (a) The simple root form of the verb is acceptable in most cases. Only 1 tick is awarded for verbs with prefix **me-** or **ber-** (affixation with no change of meaning)

Saya **tulis** surat = 1 Saya **menulis** surat = 1

Dia **jalan** (1) = 1 Dia **berjalan** (1) = 1

Dia **menelepon** (1) dan **beri tahu** (1) saya = 2 (two verbs using the same noun/pronoun).

- (b) Ticks are given for correct use of modal or auxiliary verbs.

Saya **harus** (1) **bangun** (1) = 2 Mereka **ingin** (1) **makan** (1) = 2 Kita **boleh** (1) **pakai** (1) = 2 (and similarly with: **mau**, **senang**, **bisa**, **dapat** etc)

- (c) Ticks are given for correct use of affixes, *except the ones which don't change the meaning*

Saya **membangunkan** (2) **adiknya** (1) = 3 Saya **membangun** (1) rumah = 1

Ani **membelikan** (2) saya baju = 2 Ani **membeli** (1) baju saya (1) = 2

Mereka **mempertanyakan** (3) masalah itu = 3

Ikan itu **dimasak** (2) = 2 Saya **dimasakkan** (3) sayur **oleh** (1) ibu = 4

Pencuri (1) **dipukuli** (3) = 4

kampung **terletak** (2) = 2

Banyak orang **terkena** (2) **penyakit** (1) = 3 Semua orang **terkenakan** (3) denda = 3

2.9 Nouns & Pronouns

- (a) On their own these don't get a tick (unless formed using affix/affixes). No tick also for nouns with: **ini**, **itu**, **banyak**, **sedikit**, with numbers or '-nya' (unless clearly a possessive).

masalah **ini** = 0 banyak negara = 0

Permasalahannya (1) **tidak** (1) **jelas** (1) = 3 (- **nya** = the, a definite article, hence no tick)

permasalahan (1) **tersebut** (1) = 2

Kewarganegaraannya (2) **dicabut** (2) = 4 (- **nya** = possessive his/her, hence 1 tick)

- (b) However, nouns used with their correct count noun do get a tick.

seorang (1) **pencuri** (1) = 2 **sebuah** (1) **patung** = 1 **sepuluh helai** (1) **kertas** = 1

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

- (c) As mentioned above, a spelling error invalidates the MU.

Pesawat terbang mendarat = 0 makan saya = 0 (meaning *makanan saya*).

- (d) Use of pronoun **kita** and **kami** +verb

If the pronoun **kita** is used incorrectly instead of **kami** (or vice-versa) this invalidates the MU on the first incorrect usage, if, however, the same error is repeated this is ignored in further MUs as long as the verb is correct.

- (e) Misspelling of proper nouns in the case of a person's name or a town or place is tolerated.

Common countries should be correctly spelt, however both **Singapore** and **Singapura** are accepted.

Old spellings for Indonesian names and towns are allowed:

dengan (1) *Ibrihim* = 1 **ke** (1) *Jogja* = 1 but *di Inggris* = 0 (wrong spelling: **Inggris**)

- (f) Use of emphasis, noun + *pun* = 1 tick. Also correct use of negative as in *tidak*:

Rumah **pun** (1) *dia tidak* (1) **punya** (1) = 3

- (g) And correct use of negative as in *bukan*:

Bukan + noun = 1 tick. Mereka **bukan** (1) *teman saya* (1) = 2

2.10 Adjectives

- (a) See above. Comparatives and superlatives:

rumah itu lebih (1) **besar** (1) *daripada* (1) = 3

kapal ini sama (1) **besar** (1) *dengan* (1) = 3

Dia sebesar (2) *saya* = 2

Dia anak (yang) paling (1) **pintar** (1) *di* (1) *sekolah* = 3

Yang (1) **paling** (1) **besar** (1) *itu mobil Jono* (1) = 4

Telepon umum (1) (yang) **terdekat** (2) *di* (1) *sebelah toko* = 5

Dia pulang (1) **paling** (1) **malam** (1) = 3

Dia pulang (1) **kemalaman** (2) = 3

Dia pulang (1) **terlalu** (1) **malam** (1) = 3

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

- (b) Groups of adjectives in descriptive writing also count:
Kami capai (1), *lapar* (1) dan *haus* (1) = 3

2.11 Interrogative adverbs

Each gets 1 tick:

Bagaimana?/Bagaimanakah?; Berapa?/Berapakah?; Di mana?/Di manakah?;

Kapan?/Kapanakah?; Mengapa?/Mengapakah?; Siapa?/Siapakah?; Apa?/Apakah?

But if a (yes-no) question is formed by attaching the suffix **-kah** to another word (other than the question words mentioned above), then it gets 2 ticks:

Sakitkah (2) *kamu?* → **Apakah** (1) *kamu sakit* (1)? = 2

Sudah (1) **datangkah** (2) *dia?* = 3 → **Apakah** (1) *dia sudah* (1) **datang** (1)? = 3

Benarkah (2) **jawaban** (1) *saya* (1)? = 4 → **Apakah** (1) **benar** (1) **jawaban** (1) *saya* (1)? = 4

2.12 Slang

- (a) The aim is for 'Bahasa Indonesia yang baik dan benar'. While shortened versions of most verbs are acceptable these should not become slangy: *Kami ingin* is fine but *kami kepingin* or *kami pingin* or *kami kepengen* or *kami pengen* are informal and inappropriate.

- (b) Adding '-in' is not formally acceptable.

Saya udah bantuin dia. (Similarly dropping of letters: **udah** for **sudah**.)

- (c) While **tidak** is formal, **tak** is common in printed form and acceptable, however **enggak** or **gak** is informal and only acceptable within speech marks.

- (d) Jakarta slang is not (yet) standard Indonesian and not acceptable, like:

gua, gue, lu, lo, ape (for: **apa**), **dong, gimana** or **begimana** (for **bagaimana**) etc.

- (e) Some other informal words which are not acceptable: **bikin** (for: *buat/membuat*), **bilang** (for: *berkata*), **kenapa** (for: *mengapa*) **buat** (meaning "for").

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

2.13 Miscellaneous

Ada + noun or pronoun = 1

Ada (1) *banyak rumah* = 1 **Tidak** (1) **ada** (1) *waktu* = 2

Ada + *yang* = 2 (*Ada* + noun or pronoun + *yang* still earn only 1 tick when 'yang' has no function/meaning)

Ada (1) **yang** (1) *menelepon* (1) = 3

Ada (1) **beberapa** (1) *orang (yang) tahu* (1) hal itu = 3 (**yang** here is optional, because it doesn't really change the meaning, so doesn't get a tick)

Hanya (1) **ada** (1) *dua orang yang tahu* (1) hal itu = 4 (**yang** gives emphasis here, meaning **only** 2 people know about it, hence 1 tick)

Ada (1) *mobil, truk, bemo, sepeda dan lain-lain* = 1

(Giving 1 tick only for an illustrative list may seem severe, but can be redressed in the **IMPRESSION** mark).

2.14 Expressions

With experience, more will doubtless be added to the following list. Ticks would be appropriate, for example for:

Demikianlah ceritanya = 2

Sekian dan terima kasi = 1

Sampai jumpa = 1

Maka dari itu = 1

Oleh karena itu = 1

Page 10	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

2.15 English borrowings

English (or other foreign borrowings) are only acceptable if clearly understandable to a 'native Indonesian speaker with no knowledge of languages other than Indonesian':

marketing, bisnis (but not 'business'), **target, industri** (but not 'industry'), **desain, desainer, email** etc.

2.16 Register

Kamu, kau etc are not acceptable in a formal letter but **Anda** is accepted in an informal letter. Glaringly inappropriate register is disallowed.

The first letter of personal pronoun **Anda** has to be written in *upper case (capital letter)*:

Siapa (1) *nama Anda* (1) ? = 2

Siapa (1) *nama anda* (0) ? = 1

For learned phrases of formality in a letter:

Kepada Bapak yang terhormat = 3

Dengan surat ini kami ingin menyampaikan = 4

For learned phrases in an informal letter:

Semoga kamu baik-baik = 2

Bagaimana kabarmu/adikmu? = 2

Apa kabar? = 1

2.17 Punctuation

Inaccuracies in punctuation are ignored, except **hyphens**. Missing or incorrectly placed capital letters are tolerated, except in **Anda** (see 2.16).

2.18 Hyphens

The use of hyphens *is important* in Indonesian, therefore cannot be ignored. Thus a MU cannot be marked as correct if the use of the hyphen is wrong.

(a) Plural form: **anak-anak, rumah-rumah, pohon-pohon** etc.

(b) Repeated form: **sia-sia, baik-baik, berjalan-jalan, membolak-balik, kemerah-merahan** etc.

Page 11	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

(c) To connect syllables or part of a word that are separated at the end of a line:

memberitahu-
kan bahwa
 untung mereka **baik-**
baik saja
mem-
bolak-balik halaman buku

sudah **tu-**
a (NOT: **t-ua**)
 waktu **lu-**
ang (NOT: **l-uang** or **lua-ng** or **luan-g**)

mari **berma-**
in (NOT: **berm-ain** or **bermai-n**)
 tidak ada **a-**
ir (NOT: ai-r)

But:
 yang **lan-**
dai (NOT: **land-ai** or **landa-i**)
 yang indah dan **per-**
mai (NOT: perm-ai or perma-i)

dokter hewan telah **di-**
beritahukan ('di-' with hyphen – prefix for passive voice)

As opposed to:
 terletak **di**
 seberang taman ('di' without hyphen - preposition)

(d) '**Se**' followed by capital letters: **se-Inggris**, **se-Sulawesi Utara**, **se-Asia Tenggara** etc.

(e) '**Ke**' followed by numbers (to form ordinal numbers): **abad ke-21**, **juara ke-2** etc.

(f) '**-Nya**' as preposition for God: **kekuasaan-Nya**, **keagungan-Nya** etc.

Page 12	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

Conversion Table

Number of ticks Max 60	Mark out of 15 (for Accuracy of Language)	Pro rata (General Impression)* Max 5
60+	15	5
55–59	14	5
51–54	13	4
48–50	12	4
45–47	11	4
42–44	10	3
38–41	9	3
34–37	8	3
30–33	7	2
26–29	6	2
22–25	5	2
19–21	4	1
15–18	3	1
11–14	2	0
7–10	1	0
0–6	0	0

* This mark may be adjusted up or down by one mark depending on the criteria mentioned above under **GENERAL IMPRESSION (see 1.4)**.

Page 13	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	IGCSE – October/November 2012	0545	04

COMMUNICATION MARKS

The criteria for awarding communication marks is that a sympathetic native Indonesian speaker with no knowledge of languages other than Indonesian should understand.

Question 1

A maximum of 5 marks are available for each of the questions.

Marks are to be awarded for the following points:

Question 1(a): For a school project you have to write a report with the title “Why I like reading.”.

Describe:

- (i) When you started to read and who taught you [1+1]
- (ii) What kind of reading you like and where you get it [1+1]
- (iii) Why reading is important in your life. [1]

Question 1(b): Your friend from abroad would like to know about the weather in your country. You write a letter to him/her.

Describe:

- (i) The type of weather in your country [1]
- (ii) The weather you like / don't like and why [1+1]
- (iii) The worst OR best weather you that you remember [1]
- + one extra detail relevant to the one of the above points [1]

Question 2

You and your siblings would like to organise a party for your parents' wedding anniversary. Your parents must not know until the time comes.

Please explain what you would do in no more than 130–140 words.

Candidates may include:

- You and your siblings [1]
- Organise a party [1]
- For parents' wedding anniversary [1]
- They musn't know about it in advance [1]
- + One other relevant detail [1]